

## LA TRADIZIONE DELLA COMEDIA (II)

LUIGI SPAGNOLO

LA VESTE LINGUISTICA

### 1. Allotropi in rima

L'ASSENZA di autografi danteschi rende arduo ogni tentativo di stabilire con certezza quali varianti formali corrispondano alla volontà dell'autore (*nuovo* o *novo*? *coperto* o *coverto*? *libertate* o *libertade*? e così via). Potrebbe risultare utile confrontare, nell'intera produzione poetica di Dante, quegli allotropi<sup>1</sup> la cui forma è garantita dalla rima. Per ogni coppia si dà prima la forma più antica; la parentesi che precede i due punti racchiude il totale dei rimanti di quella serie; come termine di paragone, si fornisce anche il numero delle occorrenze riscontrate nei testi fiorentini di carattere pratico (documenti e statuti), databili tra il 1280 e il 1321, inseriti nell'archivio informatico dell'*Opera del Vocabolario Italiano*.<sup>2</sup>

*Senza* (116): 0.

*Sanza* (124): 1 (Pg 21.40).

OVI: *senza* 2, *sanza* 72.

Confermata la forma fiorentina (*an* < *en* in protonia sintattica).

*Diece* (32): 3 (*If* 25.33, 29.118; *Pd* 6.138).

*Dieci* (5): 0.

OVI: *diece* 70, *dieci* 3.

Confermata la forma più vicina all'etimo.

*Fiorenza* (116): 1 (*If* 10.92).

*Firenze* (12): 1 (*Fiore* 126.12).

OVI: *Fiorenza* 1, *Firenze* 178, *Firenze* 1. *Fiorenza* in rima nel *Tesoretto* (vv. 114, 184), in Chiaro Davanzati (canz. 25, v. 3) e in Rustico Filippi (son. 10, v. 11; son. 12, v. 10).

Luigi Spagnolo, Via Pellaro 40, 00178 Roma; spagnolo@unistrasi.it

<sup>1</sup> Vd. PAOLA MANNI, *Il Trecento toscano*, Bologna, il Mulino, pp. 141-144 (campionatura limitata al poema). In questa sede si considerano il *Fiore* (Rossi), il *Detto*, le *Rime* (anche quelle dubbie), i componimenti della *Vita Nova* e del *Convivio*, la *Comedia*.

<sup>2</sup> Indirizzo internet: gattoweb.ovi.cnr.it. Vd. sotto per l'elenco completo dei testi.

Data la scarsità dei rimanti in *-enze*, l'esempio del *Fiore* pare significativo, se raffrontato con le attestazioni dei documenti fiorentini. Da tenere in conto la forma di transizione *Fiorenze* (vd. sotto).

*Ne lo* ecc. (*-elo* 69, *-ela* 15, *-eli* 17, *-ele* 24): **2** (Pg 17.55 [*ne la / via*]; Pd 11.13 [*ne lo / punto*]).

*Nello* ecc. (*-ello* 106, *-ella* 160, *-elli* 50, *-elle* 77): **0**.

ovi: *ne lo* ecc. 332, *nello* ecc. 31.

Sonorizzazione delle occlusive intervocaliche:<sup>1</sup>

*-ate* (217), *-ati* (80), *-ute* (66), *-uti* (14): **97** (*Fiore* 81.10 [*veritate*], 88.3/6 [*veritate : salvitate*], 116.2/3/6 [*nimistate : veritate : dignitate*<sup>2</sup>], 117.1/4/8 [*dislealtate : lealtate*<sup>3</sup> : *poverate*], 127.11 [*lealtate*], 135.3/6/7 [*veritate : nimistate : amistate*<sup>4</sup>], 147.2/6 [*bieltate : duritate*], 183.8 [*franchitate*], 209.1/4/5 [*Pietate : bontate : diversitate*<sup>5</sup>]; VN 2.15.7/8/11 [*bontate : nobiltate : dignitate*], 3.10.14/15 [*vertute : gioventute*], 5.19.17/21 [*pietate : biltate*], 6.8.2/3/7 [*varietate : podestate : pietate*], 7.11.4/5/8 [*biltate : Pietate : sicurtate*], 10.21.38 [*vertute*], 13.10.9 [*pietate*], 17.11.5 [*virtute*], 18.4.9 [*virtute*], 20.10.20/21 [*benignitate : umiltate*], 20.10.22 [*virtute*], 21.6.11 [*virtute*], 24.5.1/8 [*pietate : viltate*], 25.5.12 [*volontate*], 29.9.8 [*gravitate*]; Rime 2 (Cv 2) 21 [*vertute*], 2.10 [*novitate*], 3 (Cv 3) 28 [*vertute*], 4 (Cv 4) 101 [*vertute*], 5.43 [*vertute*], 11.72 [*virtute*], 12.13 [*vertute*], 13.5 [*vertute*], 19.27 [*vertute*], 21.8 [*veritate*], 22.12 [*vertute*], 30.4/6/7 [*Pietate : biltate : bontate*], 53.12 [*vertute*], 60.11 [*virtute*], 62.5 [*virtute*]; If 1.1.104 [*virtute*], 2.5/9 [*pietate : nobiltate*], 3.5 [*podestate*], 19.2 [*bontate*]; Pg 16.69 [*necessitate*], 17.104 [*virtute*], 19.131/135 [*dignitate : podestate*], 20.26 [*virtute*], 21.133/135 [*quantitate : vanitate*], 25.80 [*virtute*]; Pd 2.113 [*virtute*], 2.136/138 [*bontate : unitate*], 4.71 [*veritate*], 5.20/22 [*bontate : libertate*], 8.98 [*virtute*], 12.59 [*vertute*], 14.82 [*virtute*], 17.83 [*virtute*], 20.92/96 [*quiditate : volontate*], 22.122 [*virtute*], 24.66 [*quiditate*], 28.65 [*virtute*], 29.59/63 [*bontate : volontate*], 30.57 [*virtute*], 31.84 [*virtute*], 32.81 [*virtute*], 33.19/21 [*pietate : bontate*], 33.25 [*virtute*]).

*-ade* (30), *-adi* (14), *-ude* (20), *-udi* (6): **8** (If 5.140 [*pietade*, r. *cade*]; Pg 10.98 [*umiltadi*, r. *radi* e *gradi*], 12.104 [*etade*, r. *cade* e *rade*], 25.83 [*volontade*, r. *cade* e *strade*]; Pd 7.86 [*dignitadi*, r. *badi* e *guadi*], 16.68 [*cittade*, r. *cade* e *spade*], 28.122 [*Virtudi*, r. *tripudi* e *ludi*], 31.51 [*onestadi*, r. *gradi* e *suadi*]).

ovi: *caritate* 0, *caritade* 2; *cittate* 0, *cittade* 3; *libertate* 0, *libertade* 1; *poverate* 0, *povertrade* 45; *unitate* 0, *unitade* 2.

<sup>1</sup> Non si danno i casi di sole rime desinenziali, in cui manca la controprova del rimante.

<sup>2</sup> Nel ms. quattro volte *-ade*, anche per *tagliate* del v. 7.

<sup>3</sup> Nel ms. *lealtade*.

<sup>4</sup> Nel ms. *nimistade* e *amistade*.

<sup>5</sup> Nel ms. tre volte *-ade*.

La sonora, pur minoritaria, compare sicuramente nel poema, in linea con l'esito popolare.

-emo 4<sup>a</sup> pers. pres. ind. verbi della II e III classe (27): **3** (Pg 22.123 [*solemo*]; Pd 20.134 [*vedemo*], 20.138 [*volemo*]).

-iamo, per analogia col congiuntivo (35): **2** (Fiore 116.1 [*abbiamo*], 116.5 [*sappiamo*]).

OVI: *avemo* 408, *abbiamo* 13; *togliamo* 6, *togliamo* 0; *volemo* 7, *vogliamo* 1.

-eo 3<sup>a</sup> pers. perf. ind. verbi della II classe (36): **3** (If 5.66 [*combatteo*]; Pg 17.31 [*rompeo*], 20.138 [*poteo*]).

-é idem (15): 0.

-io 3<sup>a</sup> pers. perf. ind. verbi della IV classe (183): **32** (Fiore 6.2 [*isvanoio*], 6.3 [*udio*], 6.6 [*ulio*], 81.1 [*udio*], 199.8 [*guerio*], 225.10 [*fugio*], 225.14 [*partio*]; If 10.28 [*uscio*], 20.58 [*uscio*], 20.60 [*gio*], 27.131 [*partio*], 29.34 [*gio*], 31.133 [*sentio*], 33.54 [*uscio*]; Pg 2.22 [*appario*], 2.24 [*uscio*], 15.93 [*dispartio*], 28.27 [*uscio*], 30.64 [*appario*], 31.52 [*fallio*], 33.63 [*punio*]; Pd 1.87 [*aprio*], 2.42 [*unio*], 2.38 [*patio*], 3.122 [*vanio*], 3.124 [*seguio*], 6.2 [*seguio*], 15.70 [*udio*], 16.14 [*tossio*], 20.81 [*patio*], 23.44 [*uscio*], 6.6 [*uscio*]).

-i idem (14): **3** (If 23.145 [*gi*]; Pd 25.98 [*udi*]), 25.100 [*schiari*]).

In entrambi i casi la preponderanza della desinenza bisillabica è dovuta alla rarità delle rime tronche.

Dea 'dia' (100): **1** (If 33.126).

Dia (333): 0.

OVI: *dea* 17, *dia* 0.

Si conserva la *e* tonica in iato (vd. Manni, p. 37).

Stea 'stia' (100): **3** (If 33.122; Pg 9.144; Pd 31.45).

Stia (333): 0.

OVI: *stea* 9 e *steano* 9, *stia* 0 e *stiano* 0.

Vd. sopra.

Fuoro (70): **6** (If 3.39, 22.76; Pg 9.22, 12.36; Pd 23.131, 28.96)

Fûro (48): 0.

OVI: 122 *fuoro*, 10 *fûro*.

Fia 'sarà' (333): **2** (Fiore 185.7, 216.10).

Fie 'sarà' (21): **1** (Pd 7.114).

Al di là della corona di sonetti, spicca l'unico esempio nel poema, a dispetto del piccolo campione.

2. *Mart e Triv*

Il manoscritto che più si avvicina, cronologicamente (1337) e geograficamente (esemplato da Francesco di ser Nardo, originario di Barberino di Val d'Elsa), alla lingua di Dante è Triv, «di salda base linguistica fiorentina, ma tutt'altro che restio ad accogliere fenomeni della fascia mediana ovvero, più sovente, dell'area padana» (P, I, p. 414). Di recente, in polemica con il privilegio accordato da Sanguineti a Urb per il colorito linguistico, Luca Serianni ha riconfermato la fiducia in Triv, «che, rispetto agli antichi fasti, rischia ora a quanto pare di precipitare in basso e di essere considerato come un testimone linguisticamente poco attendibile». <sup>1</sup>

Dal punto di vista filologico, il subarchetipo  $\alpha$ , fiorentino, ascrivibile agli anni Venti del Trecento, è molto vicino alla lingua di Dante. La sua veste linguistica può essere in parte ricostruita grazie alla convergenza di Mart e Triv. Vediamo, al di fuori dei casi in rima, il comportamento dei due testimoni per i fenomeni già trattati, anche al fine di verificare l'affidabilità della collazione eseguita da Luca Martini. <sup>2</sup>

FENOMENO	MART	TRIV
<i>Senza/sanza</i>	(53/102)	(4/151)
If 1.58	<u>senza</u> *	sanza
If 3.23	sanza (senza*)	sanza
If 3.29	<u>senza</u> *	sanza
If 3.36	sanza* (2 volte)	sanza (2 volte)
If 4.28	sanza (senza*)	sanza
If 4.42	sanza*	sanza
If 5.129	<u>senz</u> '*	sanza
If 7.10	sanza*	sanza
If 8.79	<u>senza</u> *	sanza
If 8.84	sanza (senza*)	sanza
If 8.126	senz*	senza
If 8.129	sanza (senza*)	sanza
If 9.33	sanç'	sanç'
If 9.69	sanç'*	sanç'
If 9.106	sanç'*	sanç'

<sup>1</sup> LUCA SERIANNI, *Sul colorito linguistico della Commedia*, «Letteratura italiana antica», VIII, 2007, p. 150.

<sup>2</sup> L'asterisco dopo la sigla Mart indica, come già detto nella prima parte di questo articolo, la lezione dell'aldina. Si sottolineano le divergenze di Mart.

FENOMENO	MART	TRIV
If 10.90	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 11.42	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 14.30	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 14.40	<i>Sanza</i> *	<i>Sanza</i>
If 15.39	<i>sanza</i> '*	<i>sanza</i>
If 16.126	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 17.128	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 18.82	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 18.110	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 19.83	<i>sanza (senza)</i> *	<i>sanza</i>
If 20.84	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 20.93	<u><i>senza</i></u> '*	<i>sanza</i> '
If 21.82	<i>sanza</i> *	<i>Sanza</i>
If 21.128	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 22.78	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 23.1	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 23.86	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 23.131	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 24.49	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 24.93	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 26.18	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 26.45	<i>sanza</i> '*	<i>sanza</i> '
If 26.117	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 27.35	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 27.38	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 27.63	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 27.66	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 28.18	<u><i>senza</i></u> '*	<i>sanza</i> '
If 28.114	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 28.119	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 29.35	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 29.70	<i>sanza (senza)</i> *	<i>sanza</i>
If 30.58	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i> '
If 31.9	<u><i>senza</i></u> '*	<i>sanza</i>
If 31.114	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 32.6	<i>senza</i> *	<i>senza</i>
If 33.48	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>
If 34.115	<i>sanza</i> *	<i>sanza</i>
If 34.135	<i>sanza (senza)</i> *	<i>sanza</i>
Pg 1.110	<u><i>senza</i></u> *	<i>sanza</i>

FENOMENO	MART	TRIV
Pg 2.126	<u>senza</u> *	sanza
Pg 3.5	<u>senza</u> *	sanza
Pg 3.40	<u>senza</u> *	sanza
Pg 3.54	sanza <sup>'*</sup>	sanza'
Pg 3.94	Sanza*	Sanza
Pg 3.98	<u>senza</u> *	sanza
Pg 5.42	<u>senza</u> *	sanza
Pg 5.65	<u>senza</u> *	sanza
Pg 6.77	<u>senza</u> *	sanza
Pg 6.82	<u>senza</u> *	sanza
Pg 6.90	Sanza <sup>'*</sup>	Sanza'
Pg 6.107	<u>senza</u> *	sanza
Pg 6.131	sanza*	sanza
Pg 6.135	<u>senza</u> *	sanza
Pg 7.35	sanza (senza*)	sanza
Pg 7.48	<u>senza</u> *	sanza
Pg 9.67	sanza*	sanza
Pg 10.126	<u>senza</u> *	sanza
Pg 11.14	sanza*	sanza
Pg 11.124	sanza (senza*)	sanza
Pg 12.48	sanza (prima*)	sanza
Pg 17.56	sanza (senza*)	sanza
Pg 17.69	sanza <sup>'*</sup>	sanza'
Pg 17.92	sanza <sup>'*</sup>	sanza
Pg 17.94	<u>senza</u> <sup>'*</sup>	sanza
Pg 18.52	sanza <sup>'*</sup>	sanza
Pg 18.138	sanza*	sanza
Pg 19.92	sanza*	sanza
Pg 20.12	sanza*	sanza
Pg 20.37	<u>senza</u> *	sanza
Pg 20.73	<u>Senza</u> <sup>'*</sup>	Sanza
Pg 20.92	<u>senza</u> *	sanza
Pg 21.99	sanza <sup>'*</sup>	sanza'
Pg 22.6	senza <sup>'*</sup>	senza'
Pg 22.8	sanza (senza <sup>'*</sup> )	sanza'
Pg 22.60	sanza (senza*)	sanza
Pg 22.84	sanza (senza*)	sanza
Pg 23.31	sanza (senza*)	sanza
Pg 23.129	sanza (senza*)	sanza
Pg 24.115	<u>senza</u> *	sanza

FENOMENO	MART	TRIV
Pg 24.132	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 25.85	<i>Sanza (Senza*)</i>	<i>Sanza</i>
Pg 26.33	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 26.100	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pg 27.51	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 28.4	<i>Sanza (Senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 28.7	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pg 28.69	<i>senza*</i>	<i>senza</i>
Pg 28.117	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pg 30.37	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pg 30.91	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 30.144	<i>sanza' (senza'*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 31.4	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 32.12	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pg 32.101	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pg 32.123	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pg 33.28	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pg 33.37	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pg 33.51	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 5.42	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 5.56	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pd 7.67	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pd 7.70	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pd 7.90	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pd 7.142	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pd 8.30	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>
Pd 10.6	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 10.87	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pd 11.66	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 13.66	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 13.89	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 13.116	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pd 14.123	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pd 15.10	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 15.114	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pd 16.83	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pd 17.112	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 19.75	<i>sanza*</i>	<i>sanza</i>
Pd 19.76	<i>sanza (senza*)</i>	<i>sanza</i>
Pd 21.37	<u><i>senza*</i></u>	<i>sanza</i>

FENOMENO	MART	TRIV
<i>Pd</i> 22.88 (2 volte)	<i>sanʒ</i> '* (2 volte)	<i>sanʒa</i> (2 volte)
<i>Pd</i> 22.140	<i>sanʒa</i> ( <i>senʒa</i> '*)	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 23.24	<u><i>senʒa</i></u> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 23.84	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 24.77	<i>sanʒ</i> ' ( <i>senʒ</i> '*)	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 24.107	<u><i>senʒa</i></u> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 26.103	<i>sanʒ</i> '*	<i>sanʒ</i> '
<i>Pd</i> 27.9	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 29.30	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 29.45	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 29.69	<u><i>senʒ</i></u> '*	<i>sanʒ</i> '
<i>Pd</i> 29.122	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 29.126	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 30.122	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 31.70	<i>Sanʒa</i> '*	<i>Sanʒa</i>
<i>Pd</i> 32.73	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 32.83	<i>sanʒa</i> '*	<i>sanʒa</i>
<i>Pd</i> 33.15	<u><i>senʒ</i></u> '*	<i>sanʒ</i> '
<i>Diece</i> / <i>dieci</i>	(3/4)	(2/5)
<i>If</i> 17.32	<i>dieci</i> ( <i>diece</i> '*)	<i>dieci</i>
<i>If</i> 18.9	<i>dieci</i> ( <i>diece</i> '*)	<i>dieci</i>
<i>If</i> 19.110	<u><i>diece</i></u> '*	<i>dieci</i>
<i>If</i> 22.13	<i>diece</i> '*	<i>diece</i>
<i>Pg</i> 29.81	<i>dieci</i> ( <i>diece</i> '*)	<i>dieci</i>
<i>Pg</i> 33.43	<i>diece</i> '*	<i>diece</i>
<i>Pd</i> 27.117	<i>dieci</i> ( <i>dice</i> '*)	<i>dieci</i>
<i>Fiorenza</i> / <i>Firenze</i> / <i>Firenze</i>	(6/0/8)	(8/5/1)
<i>If</i> 16.75	<i>Fiorenza</i> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>If</i> 24.144	<u><i>Firenze</i></u> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>If</i> 26.1	<i>Fiorenza</i> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>If</i> 32.120	<i>Fiorenza</i> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>Pg</i> 6.127	<i>Fiorenza</i> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>Pg</i> 20.75	<i>Fiorenza</i> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>Pd</i> 15.97	<i>Fiorenza</i> '*	<i>Fiorenza</i>
<i>Pd</i> 16.84	<i>Firenze</i> ( <i>Fiorenza</i> '*)	<i>Firenze</i>
<i>Pd</i> 16.111	<u><i>Firenze</i></u> ( <i>Fiorenza</i> '*)	<i>Firenze</i>
<i>Pd</i> 16.146	<u><i>Firenze</i></u> ( <i>Fiorenza</i> '*)	<i>Firenze</i>
<i>Pd</i> 16.149	<u><i>Firenze</i></u> ( <i>Fiorenza</i> '*)	<i>Fiorenza</i>



FENOMENO	MART	TRIV
<i>Pd</i> 17.48	<u>Firenze</u> (Fiorenza*)	Fiorenze
<i>Pd</i> 29.103	<u>Firenze</u> (Fiorenza*)	Fiorenze
<i>Pd</i> 31.39	<u>Firenze</u> (Fiorenza*)	Fiorenze
-ate/-ade, -ute/-ude	(2/14, 12/0)	(4/12, 12/0)
<i>If</i> 2.45	viltate*	viltate
<i>If</i> 3.60	<u>viltà</u> (viltate*)	viltate
<i>If</i> 11.83	bestialitade (-te*)	bestilitade
<i>If</i> 11.96	bontade (-te*)	bontade
<i>If</i> 19.111	virtute*	virtute
<i>If</i> 26.120	virtute*	virtute
<i>If</i> 27.80	etade (età*)	etade
<i>Pg</i> 3.11	honestade*	onestade
<i>Pg</i> 10.104	novitadi*	novitade
<i>Pg</i> 11.93	etati*	etati
<i>Pg</i> 16.59	virtute*	virtute
<i>Pg</i> 16.96	cittade*	cittade
<i>Pg</i> 18.51	vertute (virtù*)	vertute
<i>Pg</i> 25.41	virtute*	virtute
<i>Pg</i> 25.52	virtute*	virtute
<i>Pg</i> 25.135	virtute*	virtute
<i>Pg</i> 28.110	virtute*	virtute
<i>Pg</i> 30.81	pietade (-te*)	pietade
<i>Pg</i> 30.125	<u>etade</u> *	età
<i>Pd</i> 3.85	<u>volontade</u> (-tà*)	voluntate
<i>Pd</i> 4.141	virtute*	virtute
<i>Pd</i> 7.72	virtute*	virtute
<i>Pd</i> 15.1	volontade*	volontade
<i>Pd</i> 16.78	cittadi*	cittadi
<i>Pd</i> 18.60	virtute*	virtute
<i>Pd</i> 18.84	cittadi*	cittadi
<i>Pd</i> 18.119	virtute*	virtute
<i>Pd</i> 28.123	Podestadi*	Potestadi
<i>Pd</i> 32.79	etadi*	etadi
<i>Ne lo/Nello</i> ecc. davanti a cons.	(82/41)	(23/100)
<i>If</i> 1.50	nella (con la*)	nella
<i>If</i> 2.62	<u>ne la</u> *	nella
<i>If</i> 2.125	<u>ne la</u> *	nella
<i>If</i> 3.1	ne la*	ne la

FENOMENO	MART	TRIV
If 3.87	nelle*	nelle
If 4.1	nella (ne la*)	nella
If 4.77	nella*	nella
If 5.123	<u>ne la</u> *	nella
If 7.16	<u>ne la</u> *	nella
If 7.124	nella*	nella
If 7.125	nella*	nella
If 8.25	nella*	nella
If 8.71	<u>ne la</u> *	nella
If 9.97	nelle*	nelle
If 11.46	nella*	nella
If 12.13	<u>ne la</u> *	nella
If 12.50	<u>ne la</u> *	nella
If 14.74	ne la* (l'arena?)	ne la (l'arena?)
If 15.21	<u>ne la</u> *	nella
If 15.57	<u>ne la</u> *	nella
If 15.87	<u>ne la</u> *	nella
If 16.68	<u>ne la</u> *	nella
If 19.6	<u>ne la</u> *	nella
If 19.102	<u>ne la</u> *	nella
If 20.5	<u>ne lo</u> *	nello
If 20.80	<u>ne la</u> *	nella
If 22.14	<u>ne la</u> *	nella
If 23.113	<u>ne la</u> *	nella
If 23.118	nella (per la*)	ne la
If 24.45	ne la*	ne la
If 24.134	<u>ne la</u> *	nella
If 27.71	<u>ne le</u> *	nelle
If 28.101	<u>ne la</u> *	nella
If 31.115	<u>ne la</u> *	nella
If 32.35	<u>ne la</u> *	nella
Pg 2.112	ne la*	ne la
Pg 5.98	<u>ne la</u> *	nella
Pg 7.90	<u>ne la</u> *	nella
Pg 7.97	<u>nella</u> *	ne la
Pg 7.100	ne le*	ne le
Pg 8.35	nella (ne le*)	nella
Pg 9.81	<u>ne la</u> *	nella
Pg 9.112	ne la*	ne la
Pg 10.52	<u>ne la</u> *	nella

FENOMENO	MART	TRIV
Pg 11.94	<u>ne la</u> *	nella
Pg 11.137	<u>ne la</u> *	nella
Pg 12.89	<u>ne la</u> *	nella
Pg 14.66	<u>ne lo</u> *	nello
Pg 15.42	nelle (ne le*)	nelle
Pg 15.60	<u>ne la</u> *	nella
Pg 16.56	<u>ne la</u> *	nella
Pg 16.77	ne le*	ne le
Pg 17.27	<u>ne la</u> *	nella
Pg 18.3	ne la*	ne la
Pg 19.124	<u>ne le</u> *	nelle
Pg 20.55	<u>ne le</u> *	nelle
Pg 21.81	<u>ne le</u> *	nelle
Pg 22.48	negli*	nelli
Pg 22.65	ne le*	ne le
Pg 23.23	<u>ne la</u> *	nella
Pg 23.44	ne la*	ne la
Pg 23.62	<u>ne la</u> *	nella
Pg 23.95	ne le*	ne le
Pg 25.90	<u>ne le</u> *	nelle
Pg 26.41	<u>Ne la</u> *	Nella
Pg 26.94	<u>ne la</u> *	nella
Pg 27.15	<u>ne la</u> *	nella
Pg 27.42	<u>ne la</u> *	nella
Pg 29.51	<u>ne le</u> *	nelle
Pg 29.86	nelle (ne le*)	nelle
Pg 29.103	<u>ne le</u> *	nelle
Pg 30.40	ne la*	ne la
Pg 30.94	ne le*	ne le
Pg 30.115	ne la*	ne la
Pg 31.29	ne la*	ne la
Pg 31.100	nelle*	nelle
Pg 32.118	nella (ne la*)	nella
Pg 33.66	ne la*	ne la
Pg 33.99	<u>ne la</u> *	della
Pd 1.11	<u>ne la</u> *	nella
Pd 2.113	<u>ne la</u> *	nella
Pd 4.94	<u>ne la</u> *	nella
Pd 7.60	<u>ne la</u> *	nella
Pd 7.75	<u>ne la</u> *	nella

FENOMENO	MART	TRIV
Pd 10.70	Nella ( <i>Ne la</i> *)	Nella
Pd 11.20	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 11.101	<u>ne la</u> *	nella
Pd 12.60	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 12.100	negli*	nelli
Pd 13.48	<u>ne la</u> *	nella
Pd 14.4	<u>ne la</u> *	nella
Pd 14.24	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 14.34	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 15.62	nello ( <i>ne lo</i> *)	nello
Pd 16.147	<u>ne la</u> *	nella
Pd 17.91	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 17.137	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 18.23	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 19.11	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 19.58	<u>ne la</u> *	nella
Pd 20.113	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 21.122	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 22.37	<u>ne la</u> *	nella
Pd 24.85	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 24.114	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 25.10	<i>ne la</i> *	<i>ne la</i>
Pd 25.73	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 25.77	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 25.92	<u>ne la</u> *	nella
Pd 25.109	<u>nella</u> ( <i>ne la</i> *)	<i>ne la</i>
Pd 25.136	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 26.11	nello ( <i>ne lo</i> *)	nello
Pd 27.13	nella*	nella
Pd 27.24	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 27.93	<u>ne le</u> *	nelle
Pd 28.98	<u>ne la</u> *	nella
Pd 29.98	<u>ne la</u> *	nella
Pd 29.112	<u>ne le</u> *	nelle
Pd 32.68	<u>nella</u> ( <i>ne la</i> *)	<i>ne la</i>
Pd 32.69	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 32.85	nella ( <i>ne la</i> *)	nella
Pd 33.65	<i>ne li</i> ( <i>ne le</i> *)	<i>ne li</i>
Pd 33.115	Nella ( <i>Ne la</i> *)	Nella

FENOMENO	MART	TRIV
-emo/ -iamo	(22/17)	(18/21)
If 3.16	<i>siam</i> ( <i>sem</i> <sup>*</sup> )	<i>siàn</i>
If 4.13	<i>discendiam</i> <sup>*</sup>	<i>discendiàn</i>
If 4.42	<i>vivemo</i> <sup>*</sup>	<i>viviamo</i>
If 9.33 <sup>1</sup>	<i>potremo</i> ( <i>potemo</i> <sup>*</sup> )	<i>potremo</i>
If 10.105	<i>sapem</i> <sup>*</sup>	<i>sapén</i>
If 10.100	<i>veggiam</i> <sup>*</sup>	<i>veggiàn</i>
If 13.37	<i>sem</i> <sup>*</sup>	<i>siam</i>
If 22.70	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avem</i>
If 23.23	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avén</i>
If 23.32 <sup>2</sup>	<i>possiam</i> <sup>*</sup>	<i>possian</i>
If 28.40	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avén</i>
If 29.91	<i>sem</i> <sup>*</sup>	<i>siàn</i>
If 34.69	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avén</i>
Pg 2.63	<i>sem</i> <sup>*</sup>	<i>siam</i>
Pg 4.86	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avemo</i>
Pg 7.38	<i>possiam</i> <sup>*</sup>	<i>possiam</i>
Pg 10.124	<i>siam</i> <sup>*</sup>	<i>siàn</i>
Pg 11.8	<i>potem</i> <sup>*</sup>	<i>potem</i>
Pg 11.16	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avem</i>
Pg 18.70	<i>pognàn</i> <sup>*</sup>	<i>pognam</i>
Pg 18.115	<i>siam</i> <sup>*</sup>	<i>siàn</i>
Pg 18.116	<i>potem</i> <sup>*</sup>	<i>potem</i>
Pg 20.102	<i>prendemo</i> <sup>*</sup>	<i>prendemo</i>
Pg 20.103 <sup>3</sup>	<i>ripetiam</i> <sup>*</sup>	<i>repetiàn</i>
Pg 22.96	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avén</i>
Pg 22.101	<i>siam</i> <sup>*</sup>	<i>siàn</i>
Pg 25.103 <sup>4</sup>	<i>ridiam</i> <sup>*</sup>	<i>ridiàn</i>
Pg 31.106	<i>siam</i> ( <i>sem</i> <sup>*</sup> )	<i>siam</i>
Pg 31.106	<i>siamo</i> ( <i>semo</i> <sup>*</sup> )	<i>siamo</i>
Pg 31.116	<i>havem</i> <sup>*</sup>	<i>avem</i>
Pd 2.43	<i>tenem</i> <sup>*</sup>	<i>tenem</i>
Pd 3.72	<i>havemo</i> <sup>*</sup>	<i>avemo</i>
Pd 4.114 <sup>5</sup>	<i>diciamo</i> <sup>*</sup>	<i>diciamo</i>

<sup>1</sup> Tutti gli altri manoscritti leggono *potemo*.

<sup>2</sup> Da notare *fuggirem* in cesura al verso successivo.

<sup>3</sup> Ragioni eufoniche consigliano la desinenza *-iamo*, che varia la serie in *e* ed evita la rimalmezzo: [...] *prendemo in quella vece*. / *Noi repetiàn* [...].

<sup>4</sup> Il verbo è coordinato a *parliamo*.

<sup>5</sup> La desinenza *-iamo* evita l'assonanza-consonanza col rimante *insieme*.

FENOMENO	MART	TRIV
<i>Pd</i> 6.120	<i>vedén*</i>	<i>vedem</i>
<i>Pd</i> 8.34	<i>volgiam (vogliam*)</i>	<i>volgiam</i>
<i>Pd</i> 10.68	<i>vedem*</i>	<i>vedén</i>
<i>Pd</i> 20.135 <sup>1</sup>	<i>conosciam*</i>	<i>conosciamo</i>
<i>Pd</i> 29.127	<i>siam (sem*)</i>	<i>siàn</i>
<i>Pd</i> 32.111	<i>volem*</i>	<i>volem</i>
-eo/-é	(2/11)	(2/11)
<i>If</i> 19.96	<i>perdé*</i>	<i>perdé</i>
<i>If</i> 21.114	<i>compié (compier*)</i>	<i>compié</i>
<i>If</i> 23.34	<i>compié*</i>	<i>compié</i>
<i>If</i> 31.17	<i>perdé*</i>	<i>perdé</i>
<i>If</i> 33.75	<i>poté*</i>	<i>poté</i>
<i>Pg</i> 12.98	<i>batté*</i>	<i>batté</i>
<i>Pg</i> 20.130	<i>scoteo (scotea*)</i>	<i>scoteo</i>
<i>Pg</i> 21.15	<i>rendéli</i>	<i>rendéli</i>
<i>Pg</i> 22.22	<i>poté*</i>	<i>poté</i>
<i>Pg</i> 23.29	<i>perdé*</i>	<i>perdé</i>
<i>Pg</i> 30.52	<i>perdeo*</i>	<i>perdeo</i>
<i>Pd</i> 13.28	<i>Compié*</i>	<i>Compié</i>
<i>Pd</i> 19.43	<i>poté (poteo*)</i>	<i>poté</i>
-io/-i	(3/60)	(2/61)
<i>If</i> 1.107	<i>mori*</i>	<i>mori</i>
<i>If</i> 2.105	<i>uscì*</i>	<i>uscì</i>
<i>If</i> 12.68	<i>mori*</i>	<i>mori</i>
<i>If</i> 12.71	<i>nodri (nudri*)</i>	<i>nodri</i>
<i>If</i> 12.88	<i>parti*</i>	<i>parti</i>
<i>If</i> 13.92	<i>convertì*</i>	<i>convertì</i>
<i>If</i> 17.102	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
<i>If</i> 17.110	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
<i>If</i> 19.54	<i>menti*</i>	<i>menti</i>
<i>If</i> 24.65	<i>uscì (uscio*)</i>	<i>uscì</i>
<i>If</i> 25.16	<i>fuggì*</i>	<i>fuggì</i>
<i>If</i> 25.33	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
<i>If</i> 26.60	<i>uscì*</i>	<i>uscì</i>
<i>If</i> 28.68	<i>apri*</i>	<i>apri</i>
<i>If</i> 31.132	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
<i>If</i> 32.123	<i>apri*</i>	<i>apri</i>

<sup>1</sup> Con *-emo* si sarebbe data una rimalmezzo (Vedi *vedemo* in rima al v. 134).

FENOMENO	MART	TRIV
If 33.70	<i>mori*</i>	<i>mori</i>
If 33.140	<i>Mori*</i>	<i>mori</i>
If 34.85	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pg 1.109	<i>spari*</i>	<i>spari</i>
Pg 3.58	<i>appari*</i>	<i>appari</i>
Pg 4.117	<i>impedi*</i>	<i>impedi</i>
Pg 5.74	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pg 7.105	<i>mori*</i>	<i>mori</i>
Pg 8.14 <sup>1</sup>	<i>Uscia (usci*)</i>	<i>uscia</i>
Pg 8.107	<i>fuggio*</i>	<i>fuggi</i>
Pg 9.41	<i>fuggi (fuggio*)</i>	<i>fuggi</i>
Pg 11.125	<i>mori*</i>	<i>mori</i>
Pg 12.42	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
Pg 14.134	<i>fuggi*</i>	<i>fuggi</i>
Pg 19.86	<i>assenti*</i>	<i>asenti</i>
Pg 20.79	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pg 20.107	<i>segui*</i>	<i>segui</i>
Pg 21.84	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pg 24.33	<i>senti*</i>	<i>vide</i>
Pg 24.97	<i>parti*</i>	<i>parti</i>
Pg 24.112	<i>parti*</i>	<i>parti</i>
Pg 28.101	<i>salio (sali*)</i>	<i>salio</i>
Pg 29.152	<i>udi*</i>	<i>udi</i>
Pg 30.39	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
Pg 30.99	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pg 32.115	<i>feri (ferio*)</i>	<i>feri</i>
Pg 32.128	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pd 4.116	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pd 6.36	<i>mori*</i>	<i>mori</i>
Pd 6.61	<i>usci*</i>	<i>usci</i>
Pd 6.66	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
Pd 7.32	<i>uni (unio*)</i>	<i>uni</i>
Pd 13.15	<i>senti*</i>	<i>senti</i>
Pd 15.22	<i>parti*</i>	<i>parti</i>
Pd 15.49	<i>segui (segui*)</i>	<i>segui</i>
Pd 15.54	<i>vesti*</i>	<i>vesti</i>
Pd 18.44	<i>segui*</i>	<i>segui</i>
Pd 19.104	<i>sali*</i>	<i>sali</i>

<sup>1</sup> Qui Mart e Triv scambiano il passato remoto (*uscio*) con l'imperfetto (*uscia*).

FENOMENO	MART	TRIV
<i>Pd</i> 19.132	<i>f</i> ini*	<i>f</i> ini
<i>Pd</i> 23.38	<i>a</i> pri*	<i>a</i> pri
<i>Pd</i> 23.129	<i>p</i> arti*	<i>p</i> arti
<i>Pd</i> 24.88	<i>u</i> sci*	<i>u</i> sci
<i>Pd</i> 25.14	<i>u</i> sci*	<i>u</i> sci
<i>Pd</i> 25.48	<i>s</i> egui*	<i>s</i> egui
<i>Pd</i> 26.3	<i>u</i> sci*	<i>u</i> sci
<i>Pd</i> 27.36	<i>p</i> ati*	<i>p</i> ati
<i>Pd</i> 27.74	<i>s</i> egui*	<i>s</i> egui
<i>Déa</i> / <i>dia</i>	(1/0)	(1/0)
<i>Pg</i> 21.13	<i>déa</i> *	<i>déa</i>
<i>Stea</i> / <i>stia</i>	(2/0)	(1/1)
<i>Pg</i> 17.84	<i>stéa</i> *	<i>stia</i>
<i>Pd</i> 2.101	<i>stéa</i> *	<i>stia</i>
<i>Fuoro</i> / <i>fûro</i>	(42/37)	(52/27)
<i>If</i> 2.109	<i>fûr</i> *	<i>fûr</i>
<i>If</i> 3.7	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 3.39	<i>fûr</i> *	<i>fûr</i>
<i>If</i> 3.64	<i>fûr</i> *	<i>fûr</i>
<i>If</i> 3.97	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 4.119	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 5.108	<i>fûr</i> *	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 6.79	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 7.38	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 7.40	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 7.46	<i>fûr</i> *	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 7.51	<i>fûro</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fûro</i>
<i>If</i> 9.12	<i>fûr</i> *	<i>fûr</i>
<i>If</i> 10.42	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 10.46	<i>fûro</i> *	<i>fûro</i>
<i>If</i> 10.49	<i>fûr</i> *	<i>fûr</i>
<i>If</i> 13.120	<i>fûro</i> *	<i>fûro</i>
<i>If</i> 14.91	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 15.106	<i>fûr</i> *	<i>fûr</i>
<i>If</i> 16.20	<i>fuôr</i> ( <i>fûr</i> *)	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 16.89	<i>fûro</i> *	<i>fuoro</i>
<i>If</i> 17.18	<i>fûr</i> *	<i>fuôr</i>
<i>If</i> 18.41	<i>fûro</i> *	<i>fûro</i>



FENOMENO	MART	TRIV
If 20.94	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
If 23.52	<i>fuoro (fûro*)</i>	<i>fuoro</i>
If 23.85	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
If 25.4	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
If 25.75	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
If 26.75	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
If 28.36	<i>fûr*</i>	<i>fuôr</i>
If 28.52	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
If 28.130	<i>fûr*</i>	<i>fuoro</i>
If 30.46	<i>fûr*</i>	<i>fuôr</i>
If 33.74	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
If 33.78	<i>fûro*</i>	<i>fûro</i>
If 34.72	<i>fuoro (fûro*)</i>	<i>fuoro</i>
Pg 2.67	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 5.75	<i>fûro*</i>	<i>fuoro</i>
Pg 7.2	<i>fûr*</i>	<i>fûro</i>
Pg 7.6	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pg 9.133	<i>fûr*</i>	<i>fuôr</i>
Pg 11.48	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pg 13.118	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 18.97	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pg 18.139	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 21.94	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 22.84	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pg 23.103	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 24.99	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 25.134	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pg 27.119	<i>fûro*</i>	<i>fûro</i>
Pg 29.90	<i>fûr*</i>	<i>fuôr</i>
Pg 31.15	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 3.56	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 4.75	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 4.86	<i>fûro*</i>	<i>fuoro</i>
Pd 5.24	<i>fuoro (fûro*)</i>	<i>fuoro</i>
Pd 5.114	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 8.40	<i>fuoro (fûr*)</i>	<i>fuoro</i>
Pd 10.77	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 11.42	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fûr</i>
Pd 12.61	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 12.131	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>

FENOMENO	MART	TRIV
Pd 14.65	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 15.9	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 16.23 (2 volte)	<i>fuôr (fûr*) (2 volte)</i>	<i>fuôr (2 volte)</i>
Pd 17.22	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 18.32	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 18.92	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 18.93	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 20.127	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 22.47	<i>fuoro (fûro*)</i>	<i>fuoro</i>
Pd 26.14	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 27.49	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
Pd 29.61	<i>fûro*</i>	<i>fûro</i>
Pd 29.76	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 30.55	<i>fûr*</i>	<i>fûr</i>
Pd 32.79	<i>fuôr (fûr*)</i>	<i>fuôr</i>
<i>Fia/fie</i>	(55/0)	(53/2)
If 1.106	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 1.122	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 5.135	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 8.130	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 10.79	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 10.107	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 10.108	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 11.12	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 15.72	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 15.104	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 19.87	<i>fia (fi'a*)</i>	<i>fia</i>
If 24.148	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 25.43	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
If 33.61	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 6.45	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 8.45	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 8.137	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 10.88	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 10.90	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 12.126	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 13.91	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 15.32	<i>fia*</i>	<i>fia</i>
Pg 15.32	<i>fiati*</i>	<i>fieti</i>

FENOMENO	MART	TRIV
Pg 17.7	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 18.17	<i>fiati</i> *	<i>fieti</i>
Pg 18.123	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 19.125	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 20.37	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 23.117	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 24.75	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 24.77	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pg 24.89	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 2.44	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 2.84	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 3.40	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 8.39	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 8.146	<i>fia</i> ( <i>fu</i> *)	<i>fia</i>
Pd 9.46	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 11.136	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 12.124	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 13.87	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 14.37	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 14.44	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 14.45	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 14.56	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 16.96	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 17.54	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 17.68	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 17.75	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 17.89	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 17.117	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 19.117	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 25.92	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 30.136	<i>fia</i> *	<i>fia</i>
Pd 30.142	<i>fia</i> *	<i>Fia</i>

*Senza/sanza*: non v'è mai divergenza tra le annotazioni di Luca Martini e la lezione di Triv, entrambe favorevoli a *sanza*; l'oscillazione dell'aldina non coinciderà con quella del manoscritto perduto (per un'ovvia improbabilità statistica), ma si dovrà ammettere che l'umanista segnalò solo il fiorentinismo (forse saltuariamente), sorvolando sulla correzione contraria. Le quattro occorrenze di *senza* in Triv

(If 8.126, 32.6; Pg 22.6, 28.69) trovano riscontro nella stampa. Anche in Ga (altro codice esemplato da Francesco di ser Nardo, a distanza di dieci anni da Triv) prevale *sanza*.<sup>1</sup>

*Diece/dieci*: sostanziale accordo tra Mart e Triv, fuorché in un caso, dove però l'uscita etimologica appartiene all'aldina. Serianni osserva: «È vero che *dieci*, peraltro attestato già nel XIII secolo nel contado fiorentino (Figline) e a Lucca, si afferma a Firenze solo con la metà del Trecento [...]; ma il prezioso archivio dell' *ovi* consente di far emergere almeno un esempio sicuro nel fiorentinissimo *Libro della parte del Guelfo* di Firenze (1276-1279)». <sup>2</sup> L'esclusiva frequenza in rima di *diece* si spiega per la pausa forte alla fine del verso, che fa venire meno le ragioni della chiusura vocalica (fonosintassi).

*Fiorenza/Fioienze/Firenze*: la forma di passaggio, in quanto meno comune, potrebbe essere quella originaria. Si potrebbe ipotizzare che, nella terza cantica, Dante sia passato dalla prima alla seconda forma, conservata in Triv, banalizzata in Mart.

*-ate/-ade, -ute/-ude*: solo una volta Mart presenta la sonora contro la sorda di Triv. Prevale l'uscita etimologica, come anche in Ga.<sup>3</sup>

*Ne lo/Nello* ecc. davanti a cons.: Luca Martini segnala solo la forma sintetica, prevalente in Triv.<sup>4</sup>

*-emo/-iamo*: nei quattro casi divergenti Mart preferisce l'arcaismo, che è poco meno impiegato in Triv (lo stesso vale per Ga<sup>5</sup>).

*-eo/-é*: pieno accordo, con prevalenza della tronca, che in Ga si presenta «in misura di poco inferiore». <sup>6</sup>

*-io/-i*: prevale la tronca, con una sola differenza tra i due testimoni.

*Déa/dia*: convergenza sulla prima forma.

*Stea/stia*: nell'unico caso incerto risulta più affidabile l'aldina (cfr. l'esito in rima e l'accordo con Triv nella seconda occorrenza).

<sup>1</sup> Vd. FRANCESCA GEYMONAT, *Sulla lingua di Francesco di ser Nardo*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della «Commedia». Una guida filologico-linguistica al poema dantesco*, cit., pp. 331-386. A p. 347 si dà un'unica occorrenza di *sença* (Pg 23.129).

<sup>2</sup> LUCA SERIANNI, *art. cit.*, p. 145.

<sup>3</sup> Vd. FRANCESCA GEYMONAT, *Sulla lingua di Francesco di ser Nardo*, cit., p. 350, n. 59, p. 360, n. 60.

<sup>4</sup> Ma in Ga la forma univervata davanti a vocale è assente, e davanti a consonante si ha solo un caso (*nello stremo* [Pd xxxi 122]). Vd. FRANCESCA GEYMONAT, *Sulla lingua di Francesco di ser Nardo*, cit., p. 360.

<sup>5</sup> Ivi, p. 364.

<sup>6</sup> Ivi, p. 366. Stesso discorso vale per *-io*.

*Fuoro/fûro*: nei dodici casi dubbi si dovrà dare la preferenza alla prima forma,<sup>1</sup> poiché la seconda è propria della stampa e non compare mai in rima (vd. sopra).

*Fia/fie*: la palatalizzazione dell'atona è consentita in Triv dall'enclisi (*fieti*); per il resto, accordo perfetto sulla forma attestata anche nel *Fiore* (sempre che Luca Martini non abbia sorvolato su questo tipo di variante formale).

«Le tendenze correttorie riscontrabili in M[art] rivelano la sensibilità linguistica di Luca Martini, la ricettività del codice collazionato ai tratti evolutivi del fiorentino di primo Trecento (*dieci*, prima singolare dell'imperfetto congiuntivo in *-i*) e, ad un tempo, la presenza nel manoscritto di forme arcaiche (grafie *ngn* e *gl*; terza singolare dei perfetti deboli nelle classi diverse dalla I in *-eo*, *-io*; paradigma di *essere* con *semo* e *serà*)». <sup>2</sup> Nella scelta degli allotropi l'editore dovrà confrontare Mart e Triv; laddove i due divergono, converrà mettere a testo la forma di Mart, scartando però quelle varianti su cui Luca Martini non interviene mai. <sup>3</sup>

Da ultimo, si confrontino tre esiti peculiari di Triv (uno per cantica) che Petrocchi non condivide: *stracineremo* (*If* 13.106), *pedrone* (*Pg* 4.101), *abbundante* (*Pd* 33.82). Nel primo caso si può ripristinare la costrittiva (*strascineremo* Mart); nel secondo, la variante sonora va difesa (*pedrone* Mart) anche sulla scorta del *Tesoretto*, v. 1294 (*un gran pedrone* [medesima clausola]);<sup>4</sup> nel terzo, la forma ibrida è da scartare (*abondante* Mart\*).

#### SAGGIO DI EDIZIONE CRITICA

(*PD* 33)

Di séguito propongo una lettura dell'ultimo canto del poema che tenga conto delle considerazioni suddette. L'apparato è suddiviso in due fasce: nella prima sono incluse varianti adiafore ed errori signi-

<sup>1</sup> Anche in Ga prevale *fuôr(o)* (Ivi, p. 371).

<sup>2</sup> FRANCESCA GEYMONAT, *Tendenze correttorie di rilevanza fonomorfológica nell'Aldina dantesca collazionata da Luca Martini*, in *Storia della lingua e filologia. Per Alfredo Stussi nel suo sessantacinquesimo compleanno*, a cura di Michelangelo Zaccarello e Lorenzo Tomasin, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2004, pp. 263-289 (testo cit., p. 289).

<sup>3</sup> Ad esempio, l'elisione (quasi sistematica nell'aldina), che avrebbe richiesto all'umanista una mole enorme di annotazioni.

<sup>4</sup> In *PD*, II, p. 221.

ficativi, mentre sono escluse le varianti formali; nella seconda si dà conto degli allotropi di Mart e Triv, qualora vi sia differenza tra i due testimoni. Per alcune lezioni dell'aldina (Mart\*) aggiungo l'eventuale riscontro con Vat.

«O vergin madre, figlia del tuo figlio,  
 umile e alta più che creatura,  
 3 termine fisso d'eterno consiglio,  
 tu sè colei che l'umana natura  
 nobilitasti sì, che 'l suo fattore  
 6 non disdegnò di farsi sua fattura.  
 Nel ventre tuo si raccese l'amore  
 per lo cui caldo ne l'eterna pace  
 9 così è germinato questo fiore.  
 Qui sè a noi meridiana face  
 di caritate, e giuso, intra ' mortali,  
 12 sè di speranza fontana vivace.  
 Donna, sè tanto grande e tanto vali,  
 che qual vuol gratia et a te non ricorre,  
 15 sua disianza vuol volar sanz'ali.  
 La tua benignità non pur soccorre  
 a chi dimanda, ma molte fiате  
 18 liberamente al dimandar precorre.  
 In te misericordia, in te pietate,  
 in te magnificenza, in te s'aduna  
 21 quantunque in creatura è di bontate.  
 Or questi, che da l'infima lacuna  
 de l'universo infin qui à vedute  
 24 le vite spiritali ad una ad una,  
 supplica a te, per gratia, di virtute  
 tanto ch'e' possa con li occhi levarsi  
 27 più alto verso l'ultima salute.  
 Et io, che mai per mio veder non arsi  
 più ch'i' fo per lo suo, tutti miei prieghi  
 30 ti porgo, e priego ch'e' non sieno scarsi,  
 perché tu ogni nube li dislegghi  
 di sua mortalità co' prieghi tuoi,  
 33 sì che 'l sommo piacer li si dispieghi.

Ancor ti priego, regina che puoi  
ciò che tu vuoi, che conservi sani,  
dopo tanto veder, li affetti suoi. 36

Vinca tua guardia i movimenti umani:  
vedi Beatrice con quanti beati  
per li miei prieghi ti chiudon le mani!» 39

Li occhi da Dio dilette e venerati,  
fissi nell'orator, ne dimostraro  
quanto i devoti prieghi le son grati; 42

indi a l'eterno lume s'adrizzaro,  
nel qual non si dee creder che s'invii  
per creatura l'occhio tanto chiaro. 45

Et io, c'al fine di tutti disii  
appropinquava, sì com'io dovea  
l'ardor del desiderio in me finii. 48

Bernardo m'acennava e sorridea  
perch'io guardassi suso; ma io era  
già per me stesso tal qual ei volea: 51

ché la mia vista, venendo sincera,  
e più e più intrava per lo raggio  
dell'alta luce che da sé è vera. 54

Da quinci innanzi il mio veder fu maggio  
che 'l parlar mostra, c'a tal vista cede,  
e cede la memoria a tanto oltraggio. 57

Qual è colui che sognando vede,  
che dopo il sogno la passione impressa  
rimane, e l'altro a la mente non riede, 60

cotal son io, ché quasi tutta cessa  
mia visione, et ancor mi distilla  
nel core il dolce che nacque da essa. 63

Così la neve al sol si disigilla;  
così al vento ne le foglie lèvi  
si perde la sentenza di Sibilla. 66

O somma luce che tanto ti levi  
da' concetti mortali, a la mia mente  
ripresta un poco di quel che parevi, 69

e fa la lingua mia tanto possente  
c'una favilla sol de la tua gloria

72 possa lasciare a la futura gente:  
     ché, per tornare un poco a mia memoria  
 e per sonare alquanto in questi versi,  
 75 più si conceperà di tua vittoria.  
     I' credo, per l'acume ch'ì' sofferisi  
 del vivo raggio, ch'ì' sarei smarrito  
 78 se li occhi miei da lui fossero aversi.  
     E' mi ricorda ch'io fu' più ardito  
 per questo a sostener, tanto ch'ì' giunsi  
 81 l'aspetto mio col valore infinito.  
     O abondante gratia ond'io presunsi  
 ficcar lo viso per la luce eterna,  
 84 tanto che la veduta vi consunsi!  
     Nel suo profondo vid'io che s'interna,  
 legato con amore in un volume,  
 87 ciò che per l'universo si squaderna:  
     sustanze et accidenze e lor costume  
 quasi conflati insieme, per tal modo  
 90 che ciò ch'ì' dico è un semplice lume.  
     La forma universal di questo nodo  
 credo ch'ì' vidi, perché più di largo,  
 93 dicendo questo, mi sento ch'ì' godo.  
     Un punto solo m'è maggior letargo  
 che venticinque secoli a la 'mpresa  
 96 che fe' Nettuno ammirar l'ombra d'Argo.  
     Così la mente mia tutta sospesa  
 stava, fissa, immobile et attenta,  
 99 e sempre di mirar faceasi accesa.  
     A quella luce cotal si diventa,  
 che volgersi da lei per altro aspetto  
 102 è impossibil che mai si consenta:  
     però che 'l ben, ch'è del volere obietto,  
 tutto s'accoglie in lei, e fuor di quella  
 105 è defettivo ciò ch'è lì perfetto.  
     Omai sarà più corta mia favella  
 pur a quel ch'ì' ricordo, che d'un fante  
 108 che bagni ancor la lingua a la mammella.  
     Non perché più c'un semplice sembiante



fosse nel vivo lume ch'io mirava  
che tal è sempre qual s'era davante; 111  
ma per la vista che s'avalorava  
in me guardando, una sola parvenza,  
mutandom'io, a me si travagliava. 114

Nella profonda e chiara subsistenza  
de l'alto lume parvermi tre giri  
di tre colori e d'una contenenza; 117  
e l'un da l'altro come iri da iri  
parea riflesso, e 'l terzo pareo foco  
che quinci e quindi igualmente si spiri. 120

O quanto è corto il dire e com'è fioco  
al mio concepto! e questo, a quel ch'ì vidi,  
è tanto, che non basta a dicer «poco». 123

O luce etterna che sola in te sidi,  
sola t'intendi, e da te intelletta  
et intendente te ami et arridi! 126

Quella circulation che sì concetta  
pareva in tre come lume riflesso,  
da li occhi miei alquanto circumspetta, 129  
dentro da sé, del suo colore stesso,  
mi parve pinta della nostra effige:  
per che 'l mio viso in lei tutt'era messo. 132

Qual è 'l geomètra che tutto s'affige  
per misurar lo cerchio, e non ritrova,  
pensando, quel principio ond'elli indige, 135  
tal era io a quella vista nova:  
veder volëa come si convenne  
l'imgo al cerchio, e come vi s'indova, 138  
ma non eran da ciò le proprie penne,  
se non che la mia mente fu percossa  
da un fulgore in che sua voglia venne; 141  
a l'alta fantasia qui mancò possa,  
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,  
sì come rota che igualmente è mossa, 144  
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

1. [O] α β [V C P L S]

6. *disdegnò* *si desgno* Mad (< *si sdegno* ut Laur)

11. *caritate*] *caritade* La, *carita* Ham Rb Urb Mad Pal [S] – *intra* ’] *tra* i Urb
12. *vivace*] *di pace* Triv
19. *In te e misericordia in te e pietate* La
20. *in te*] *in te e* La
22. *lacuna*] *a la cuna* Ham Rb
26. *tanto*] *tanta* Mad – *ch’e*] *che* La, *chei* Ham
27. *alto*] *tosto* Mart Triv
30. *sieno*] *fieno* Mart
41. *orator*] *oratore* Triv – *ne*] *mi* Mad
42. *le*] *li* La Rb Urb Mad [S]
43. *s’adriççarò*] *si driççarò* La Mad
44. *s’invii*] *sinii* Urb [S]
48. *l’ardor*] *lamor* Urb
56. *mostra*] *nostro* Mart\* (ut Vat) Pal [V C], *mostri* Triv, *dica* Urb [S]
59. *che*] *e* Ham Rb Urb Mad [S]
65. *ne le foglie*] *nei fogli* La (rev. *nelle*), *ne li fogli* Mart Triv Rb
73. *un poco*] *alquanto* La Ham Rb Urb [V C S]
74. *alquanto*] *un poco* La Ham Rb Urb [V C P S]
78. *aversi*] *auuersi* Mart Triv, *aduersi* Pal
85. *vid’io*] *uidi* Mart\* Triv La Urb Pal [V C P S]
88. *accidençe*] *accidente* La, *accidenti* Rb Urb Mad [V C P S]
98. *stava*] *miraua* ß [V C P S] – *et immobile* Mad
99. *di mirar*] *damirar* Mad Pal – *faceasi*] *si facea* Mart Triv Pal
102. *impossibil*] *impossibile* Triv
103. *ben*] *bene* Triv
105. *ch’è li*] *che li è* Mart\* Urb
107. *d’un fante*] *dinfante* Mart\*
117. *e d’una*] *e una* Mart\* (ut Vat)
119. [*e*] *il* Mart Triv
120. *quinci e quindi*] *quindi et quindi* Triv
124. *sola*] *solo* Triv Ham Rb Urb Mad [L S]
126. [*et*] *arridi* Mart
128. *in tre*] *in te* La (rev. *in tre*) Ham Rb Urb [V C P S] – [*lume*] Urb
130. *colore*] *fulgore* Mart Triv
132. *tutt’era*] *tantera* Urb [S]
134. *non*] *nol* Mart\* (ut Vat)
137. *uoleua* Triv [P] – *uolea uedere* Mad
143. *disio e ’l*] *disio il* Triv
145. *sole*] *cielo* Urb
  
2. *humil* Mart\*, *humile* Triv
3. *fixo* Triv (*fixo* Mart\*) – *eterno* Mart\*
4. *humana* Mart\*
8. *eterna* Mart\*
11. *charitate* Mart\*
15. *senz’* Mart\*
17. *domanda* Triv (*dimanda* Mart\*)
20. *magnificentia* Mart\*
22. *Hor* Mart\*
26. *gli* Mart\*
29. *preghi* Triv (*prieghi* Mart\*)
30. *prego* Mart\*

31. *gli* Mart\*
33. *gli* Mart\*
35. *vuogli* Mart
36. *gli* Mart\*
37. *humani* Mart\* Triv
40. *Gli* Mart\*
42. *pregghi* Triv (*prieghi* Mart\*)
43. *eterno* Mart\*
44. *de* Mart\*
49. *m'accennaua* Mart\*
50. *ch'i* Mart\*
54. *de l'* Mart\*
57. *tant'* Mart\*
59. *'l* Mart\*
65. *lievi* Mart
66. *sententia* Mart\*
71. *della* Triv (*de la* Mart\*)
72. *lasciar* Mart\*
73. *tornar* Mart\*
74. *sonar* Mart
76. *Io* Triv (*I* Mart\*) – *chio* Triv (*ch'i* Mart\*)
77. *sare* Mart\*
78. *gli* Mart\* – *fosser* Mart\*
79. *Ej mi raccorda* Triv (*E mi ricorda* Mart\*) – *ch'i* Mart\*
81. *mi* Mart\*
82. *abbundante* Triv – *ond'i* Mart\*
83. *eterna* Mart\*
85. *su profundo* Mart\*
87. *squaterna* Mart\*
88. *substançe* Triv (*sustanze* Mart)
93. *io* Triv (*ch'i* Mart\*)
94. *puncto* Triv (*punto* Mart\*)
96. *neptuno* Triv (*Nettuno* Mart\*)
98. *fixa* Triv (*fissa* Mart\*)
103. *oggetto* Mart
105. *difectiuo* Triv (*defettiuo* Mart\*)
106. *Homai* Mart\*
107. *chio* Triv (*ch'i* Mart\*)
108. *anchor* Mart\*
118. *come yri da yri* Triv (*come iri da iri* Mart\*)
121. *quant'* Mart\* – *'l* Mart\*
122. *conchetto* Mart\*
124. *eterna* Mart\*
128. *reflexo* Triv (*reflesso* Mart\*)
129. *dagli* Mart\* – *circonspetta* Mart\*
133. *il* Triv (*'l* Mart\*)
134. *ritruoua* Triv (*ritroua* Mart\*)
135. *egl'* Mart\*
138. *ymago* Triv (*imago* Mart\*)
143. *mi* Mart\*
144. *che* Triv (*che* Mart)
145. *'l* Mart\*

1. Vd. LUIGI SPAGNOLO, *La tradizione della Comedia*, «Studi e problemi di critica testuale», LXXX, 2010, pp. 47-48.
2. L'h etimologica è sistematica nell'aldina e saltuaria in Triv. Per quanto riguarda la congiunzione copulativa, il criterio seguito è quello di mantenere la grafia latina di Triv (*et*) solo davanti a vocale, così da evidenziare la dialefe costante.
4. La forma *sè* (anziché *se'*), continuazione di \*SES, è propria del toscano due-trecentesco, come dimostrato da Castellani.<sup>1</sup>
6. «Non si sdegnò anche nell'Aldina, nella Crusca ecc.» (P, IV, *ad l.*).
26. La divisione *ch'e'* esplicita il pronome davanti al verbo.
42. Il pronome *li* (La Rb Mad) vale come femminile.
43. Lo scempiamento con il prefisso *a-* è frequente nei testi fiorentini antichi<sup>2</sup> e in Petrarca.<sup>3</sup>
46. Per l'assenza dell'articolo cfr. *di tutte brame* (*If* 1.49), *In tutte parti* (127), *da tutte parti* (*If* 12.40, 20.90; *Pg* 2.55, 20.133, 29.17; *Pd* 32.98), *tutte fiammelle* (*If* 14.90), *tutte membra umane* (*Pg* 25.40), *tutte membra* (*Pg* 25.60), *tutte nature* (*Pd* 1.110), *per tutte guise* (*Pd* 5.99), *tutte simiglianze* (*Pd* 15.78), *di tutte onestadi* (*Pd* 31.51).
- 55-56. Vd. SPAGNOLO, *art. cit.*, p. 87.
65. «Eccellente è anche *ne li fogli*, se rispecchia il neutro latino (*folium*), parimenti per *le foglie* sulle quali la Sibilla scriveva i vaticini» (P, IV, *ad l.*). Ma è più probabile che i copisti, ignorando il mito, abbiano sostituito *foglie* (inverosimile supporto scrittorio) con *fogli*.
- 73-74. La convergenza di  $\alpha$   $b$   $\gamma$  depone a favore della successione *un poco-alquanto*, contro il dettato delle edizioni antiche e moderne.
85. «Bene anche *vid'io*; del resto *vidi* è leggibile *vid'i'*» (P, IV, *ad l.*).
88. Per *accidenza* vd. GDLI, s. v. Cinque occorrenze in Giordano da Pisa.<sup>4</sup>
98. Vd. SPAGNOLO, *art. cit.*, p. 54.
128. Ivi, p. 87.
130. Ivi, p. 55.
137. *Mart volea* (contro l'aldina). Per la desinenza dieretica dell'imperfetto in cesura, cfr. *If* 5.140 (*piangëa*), 18.117 (*parëa*), 26.129 (*surgëa*), 33.49 (*piangëa*), *Pg* 29.67 (*imprendëa*).

<sup>1</sup> ARRIGO CASTELLANI, *Da sè a sei*, «Studi linguistici italiani», xxv, 1999, pp. 3-15.

<sup>2</sup> Vd. ARRIGO CASTELLANI, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, II, Roma, Salerno, 1980, p. 212 sg.

<sup>3</sup> Vd. MAURIZIO VITALE, *La lingua del Canzoniere* (Rerum Vulgarium Fragmenta) di Francesco Petrarca, Padova, Antenore, 1996, pp. 127-129.

<sup>4</sup> GIORDANO DA PISA, *Prediche sul secondo capitolo del «Genesi»*, a cura di Serena Grattarola, Roma, Istituto Storico Domenicano, 1999, p. 178.

## ADDENDA

La lezione di Laur *tornarà*, in luogo di *tornata*, a *Pd* 20.113 corrisponde alla lingua marchigiana del copista (vd. P, I, p. 73). Non si può escludere che l'antigrafo di Pal, recante il futuro erroneo, sia di area non toscana.

Per altre soluzioni della questione di *If* 21.113 vd. Luigi Spagnolo, *I conti che non tornano. L'età del mondo nella Comedia*, in *Atti del Convegno Idee di tempo* (Università per Stranieri di Siena, 20-21 aprile 2010), Perugia, Guerra, in corso di stampa.

## TESTI FIORENTINI DI CARATTERE PRATICO DELL' OVI

(1280-1321)

- [1280], *Libro d'introiti e d'esiti di papa Niccolò III nella Marca, tenuto dal tesoriere Ruggieri da Firenze* (*Nuovi testi fiorentini del Dugento*, a cura di Arrigo Castellani, Firenze, Sansoni, 1952, pp. 470-515);
- [1284] *Capitoli della Compagnia di San Gilio* (*Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, a cura di Alfredo Schiaffini, Firenze, Sansoni, 1926, pp. 34-54);
- [1284] *Ricordi rurali di casa Guicciardini* (*La prosa italiana delle origini: I, Testi toscani di carattere pratico*, a cura di Arrigo Castellani, Bologna, Pàtron, 1982, pp. 469-498 [testo pp. 472-498]);
- [1285] *Ricordi di pagamenti* (*Nuovi testi fiorentini del Dugento*, cit., pp. 818-819);
- [1286] *Quaderno dei pagamenti degli ufficiali dei sei della biada sopra il divieto, tenuto da Bene Bencivenni* (Ivi, pp. 556-560);
- [1290] *Ricordi di compere e cambi di terre in Val di Streda e dintorni* (*La prosa italiana delle origini: I, Testi toscani di carattere pratico*, cit., pp. 215-254 [testo pp. 216-54]);
- [1290] *Registro di Entrata e Uscita di Santa Maria di Cafaggio* (REU) 1286-1290 (*Registro di Entrata e Uscita di Santa Maria di Cafaggio* (REU) 1286-1290, trascrizione, commento, note e glossario a cura di Eugenio M. Casalini, Firenze, Convento della SS. Annunziata, 1998 [testo pp. 119-306]);
- [1290] *Autorizzazione a dannare una carta* (*Nuovi testi fiorentini del Dugento*, cit., p. 819);
- [1293] *Estratto notarile del Libro del dare e dell' avere di Filippo Peruzzi e compagni della tavola* (Ivi, pp. 643-645);
- [1293] *Scritta di prestanza* (Ivi, pp. 819-20);
- [1295] *Quaderno di tutela dei minori Perotto e Finà di Paghino Ammannati tenuto da Compagno Ricevuti* (Ivi, pp. 561-77);
- [1295] *Libro del dare e dell' avere di Dino Baicchi e fratelli* (*Copia notarile d'una ragione del*) (Ivi, pp. 820-21);

- [1296], *Libricciolo di crediti di Bene Bencivenni (Secondo)* (Ivi, pp. 363-458);
- [1297] *Capitoli della Compagnia della Madonna d'Orsammechele* (Ivi, pp. 650-673);
- [1297] *Libro del dare e dell'avere, e di varie ricordanze, di Lapo Riccomanni* (Ivi, pp. 516-55);
- [1298] *Libro degli ordinamenti della Compagnia di Santa Maria del Carmine (Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento, cit., pp. 55-72)*;
- [1298] *Quaderno di riscossione dei crediti di messer Consiglio de' Cerchi (Nuovi testi fiorentini del Dugento, cit., pp. 604-21)*;
- [1298] *Quote di partecipazione alla compagnia degli Scali* (Ivi, pp. 697-98);
- [1300] *Spese d'una causa che messer Martello Brunazzi ebbe con Durello, Ceffino e Boccaccino da Scopeto* (Ivi, pp. 699-702);
- [1300], *Libro del dare e dell'avere di Noffo e Vese figli di Dego Genovesi* (Ivi, pp. 622-642);
- [1300], *Libro del dare e dell'avere di mercanti fiorentini in Provenza, tenuto da Matino Mannucci* (Ivi, pp. 708-803);
- [1305], *Libro del dare e dell'avere di Renieri Fini de' Benzi e fratelli da Figline alle fiere di Sciampagna* (Ivi, pp. 677-696);
- [1310] *Libro del dare e dell'avere di Gentile de' Sassetti e suoi figli* (Ivi, pp. 286-362);
- [1312] *Ricordanze di Guido Filippi dell'Antella* (Ivi, pp. 804-813);
- [1312] *Libro segreto di Arnolfo di Arnolfo (I Libri di commercio dei Peruzzi, a cura di Armando Saporì, Milano Treves, 1934. pp. 393-415)*;
- [1313] *Liber mercatorum de ffriscobaldis (Tercius)* (ARMANDO SAPORI, *La compagnia dei Frescobaldi in Inghilterra*, Firenze, Olschki, 1947, pp. 85-136);
- [1313] *Statuto dell'Arte degli oliandoli* (ARRIGO CASTELLANI, *Il più antico statuto degli oliandoli di Firenze*, «Studi linguistici italiani», IV [1963-64], pp. 3-106 [testo pp. 11-57]);
- [1317] *Capitoli della Compagnia dei portatori di Firenze (Capitoli della Fraternalità di San Giovanni decollato, a cura di Pietro Fanfani, «l'Eccitamento», I [1858], pp. 113-125 [testo pp. 117-125])*;
- [1318] PIERO BOLGIOSI, *Memoriale* (ALFREDO STUSSI, *Il memoriale d'un proprietario terriero fiorentino dei primi del Trecento*, «Studi linguistici italiani», XVIII, XI n.s., fasc. II [1992], pp. 188-205);
- [1320], *Lettera della Signoria di Firenze ai suoi ambasciatori a Prato* (GIULIO GIANI, *Prato e la sua fortezza dal secolo XI sino ai giorni nostri*, Prato, Giachetti, 1908, pp. 82-84);
- [1320] *Parte d'una provvisione concernente l'elezione del Notaro della Signoria* (DEMETRIO MARZI, *La Cancelleria della Repubblica Fiorentina*, Rocca San Casciano, Cappelli, 1910, pp. 538-539);
- [1321] *Pagine del libricciolo personale di Francesco del Bene Bencivenni con intestatura anteriore all'anno 1300* (Nuovi testi fiorentini del Dugento, cit., pp. 703-707).